

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Е.М. Петровичева
04 _____ 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА

направление подготовки / специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

направленность (профиль) подготовки

ЛИНГВИСТИКА

г. Владимир

2022

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Психологические аспекты работы переводчика» является формирование психологической компетентности студентов для обеспечения эффективной адаптации будущих выпускников-лингвистов в профессиональной деятельности.

Задачи: ознакомить студентов с психологическими основами переводческой деятельности, сформировать навыки личностного и профессионального самосовершенствования, научить саморегуляции, дать представление об организации работы в трудовом коллективе, рабочей команде; развить умение применять приобретенные знания и навыки на практике в профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Психологические аспекты работы переводчика» относится к факультативным дисциплинам части учебного плана.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1. Знать различные приемы и способы социализации личности и социального взаимодействия.	Знает различные приемы и способы социализации личности и социального взаимодействия.	Практико-ориентированное задание
	УК-3.2. Уметь строить отношения с окружающими людьми, с коллегами.	Умеет строить отношения с окружающими людьми, с коллегами.	
	УК-3.3. Владеть практическим опытом участия в командной работе, в социальных проектах, распределения ролей в условиях командного взаимодействия.	УК-3.3. Владеет практическим опытом участия в командной работе, в социальных проектах, распределения ролей в условиях командного взаимодействия.	

УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1 Знать основные принципы самовоспитания и самообразования, исходя из требований рынка труда.	Знает свои ресурсы и их пределы для успешного выполнения порученной работы; самообразования, с учетом требований рынка труда	Практико-ориентированное задание Групповая дискуссия Защита презентаций
	УК-6.2 Уметь эффективно планировать и контролировать собственное время; использовать методы саморегуляции, саморазвития, самообучения.	Умеет планировать перспективные цели собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста.	
	УК-6.3 Владеть способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.	Владеет навыками реализации намеченных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков	
УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1 Знать понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру, особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.	Знает дефектологические основы социальной и профессиональной сферы	Практико-ориентированное задание
	УК-9.2 Уметь планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.	Умеет взаимодействовать с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами, обладает инклюзивной компетентностью.	
	УК-9 Владеть навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.	Владеет навыками взаимодействия с инвалидами, в т.ч. при обучении иностранным языкам.	
УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному	УК-11.1 Знать действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности.	Знает действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности.	практико-ориентированное задание

поведению	УК-11.2 Уметь планировать, организовывать и проводить мероприятия, обеспечивающие формирование гражданской позиции и предотвращение коррупции в социуме.	Умеет планировать, организовывать и проводить мероприятия, обеспечивающие формирование гражданской позиции и предотвращение коррупции в социуме.	
	УК-11.3 Владеть навыками взаимодействия в обществе на основе нетерпимого отношения к коррупции	Владеет навыками взаимодействия в обществе на основе нетерпимого отношения к коррупции.	
ПК-4. Способен осуществлять научные исследования в профессиональной деятельности, в области лингвистики и межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода	ПК-4.1 Знать современный понятийный научный аппарат русского и иностранных языков.	Знает и адекватно использует современный понятийный научный аппарат русского и иностранных языков.	практико-ориентированное задание
	ПК-4.2 Уметь анализировать динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности при осуществлении научных исследований.	Умеет анализировать динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности при осуществлении научных исследований.	
	ПК-4.3 Владеть общенаучными методами гуманитарных дисциплин и частными методами исследования и творчески использует их в избранной сфере профессиональной деятельности, в области лингвистики и межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода.	Владеет общенаучными методами гуманитарных дисциплин и частными методами исследования и творчески использует их в избранной сфере профессиональной деятельности, в области лингвистики и межкультурной коммуникации, общей и частной теории перевода.	

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Тематический план

форма обучения – очная

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником	Самостоятельная работа	контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по
-------	--	---------	-----------------	---	------------------------	---

			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	в форме практической подготовки		
1	Психология профессиональной деятельности	4	1	6		4	2	
2	Социально-психологические аспекты профессиональной деятельности переводчика в современных условиях		2-5	10		6	12	Рейтинг-контроль 1
3	Формирование профессиональной компетентности переводчика		6-11	10		6	12	Рейтинг-контроль 2
4	Акмеологические факторы повышения эффективности профессиональной деятельности переводчика		12-18	10		8	10	Рейтинг-контроль 3
Всего за семестр				36			36	зачет
Наличие в дисциплине КП/КР		-	-	-				
Итого по дисциплине		4		36			36	зачет

Содержание практических работ по дисциплине

Раздел 1. Психология профессиональной деятельности

Тема 1.1. Основная проблематика психологии профессиональной деятельности.

Психологическое понимание труда и профессии. Проблема удовлетворенности трудом и трудовой мотивации. Развитие человека в труде. Развитие профессионального самосознания.

Раздел 2. Социально-психологические особенности профессиональной деятельности переводчика в современных условиях.

Тема 2.1. Особенности психических познавательных процессов переводчика.

Технологии развития психических познавательных процессов переводчика (внимание, восприятие, память, мышление, вероятностное прогнозирование).

Тема 2.2. Место профессии на рынке труда и занятости.

Формирование навыков экзистенциальной компетенции: изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем.

Раздел 3. Формирование профессиональной компетентности переводчика

Тема 3.1. Условия успешности переводческой деятельности.

Возможности развития профессионально значимых качеств переводчика. Методики совершенствования умений и навыков. Стили делового общения в различных культурах. Формирование навыков аргументации в защиту своей позиции. Социально-психологические технологии преодоления профессиональных стереотипов.

Тема 3.2. Развитие аутопсихологической компетентности.

Технологии развития аутопсихологической компетентности переводчика.

Аутопсихологический тренинг. Основные этапы проведения тренинга. Условия активации саморегуляционной деятельности.

Раздел 4. Акмеологические факторы повышения эффективности профессиональной деятельности переводчика

Тема 4.1. Акмеологические технологии личностного и профессионального развития.

Использование механизмов акмеологического самовоздействия: саморегуляция, ресурсосбережение, эмоциональная устойчивость, стрессоустойчивость, психологическая защита и др.

Тема 4.2. Рабочая команда как социально-психологическое поле развития профессионализма переводчика.

Игро моделирование в рабочей команде. Моделирование развития взаимодействия заказчика и исполнителя в игре. Социально-психологические технологии управления конфликтами в профессиональной деятельности переводчика.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1. Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3).

Рейтинг-контроль 1: подготовка докладов по теме «Национальные модели делового общения».

Рейтинг-контроль 2: составление матрицы развития аутопсихологической компетентности переводчика.

Рейтинг-контроль 3: разработка плана личностного и профессионального развития.

5.2. Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины *(зачет)*.

СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЁТА

1. Теоретический вопрос по пройденному материалу.

2. Практический вопрос: дать социально-психологическую характеристику одной из предложенных ситуаций профессиональной деятельности переводчика; проанализировать возникшие трудности и предложить способы их преодоления.

Вопросы для подготовки к зачету:

1. Социально-психологические особенности профессиональной деятельности переводчика.

2. Особенности психических познавательных процессов.

3. Профессиональная компетентность переводчика.

4. Условия успешности переводческой деятельности.

5. Стили делового общения в различных культурах.

6. Акмеологические факторы повышения эффективности профессиональной деятельности переводчика.

7. Развитие аутопсихологической компетентности.

8. Развитие профессионализма переводчика в рабочей команде.

5.3. Самостоятельная работа обучающегося.

- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий.

- Самостоятельный поиск дополнительной информации, подготовка доклада по теме «Национальные модели делового общения».

- Домашние задания: выполнение упражнений по саморегуляции, развитию эмоциональной устойчивости, применению механизмов психологической защиты.

- Составление плана своего личного и профессионального развития.

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
Основная литература		
1. Акмеология. Путь к вершине личностно-профессионального развития [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский Государственный Аграрный Университет им. Императора Петра Первого, 2017	2017	http://www.iprbookshop.ru/72648.html
2. Психология в профессиональной деятельности [Электронный ресурс]: курс лекций для студентов всех направлений/ — Электрон. текстовые данные. — Томск: Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, 2016	2016	http://www.iprbookshop.ru/72170.html
3. Шабанова Т.Л. Психология профессионального стресса и стресс-толерантности [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Шабанова Т.Л.— Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2014	2014	http://www.iprbookshop.ru/19530.html
Дополнительная литература		
1. Петрова Ю.А. Психология делового общения и культура речи [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Петрова Ю.А.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Вузовское образование, 2019	2019	http://www.iprbookshop.ru/79821.html
2. Бодров В. А. Психология профессиональной деятельности: теоретические и прикладные проблемы. – М.: Институт психологии РАН, 2006. – 623 с.	2006	Психология профессиональной деятельности: теоретические и прикладные проблемы (znaniyum.com)
3. Психология человека в современном мире. Том 3. Психология развития и акмеология [Электронный ресурс] / Ответственные редакторы: А. Л. Журавлев, Е.А. Сергиенко, В.В. Знаков, И.О. Александров - М.: Институт психологии РАН, 2009	2009	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927001705.html
4. Психологические основы профессиональной деятельности :	2007	http://www.iprbookshop.ru/7465.html

хрестоматия / Ю.Я. Голиков [и др.] - Москва : ПЕР СЭ, 2007. — 855 с.		
5. Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013	2013	http://www.iprbookshop.ru/11267

6.2. Периодические издания

Вопросы психологии // Вопросы психологии (vorpsy.ru)

Психолого-педагогические исследования // Электронный журнал "Психолого-педагогические исследования" – psyedu.ru

Social Psychology and Society // Social Psychology and Society (psyjournals.ru)

Language and Text // Language and Text (psyjournals.ru)

6.3. Интернет-ресурсы

<https://science-education.ru/>

<https://studme.org>

ЭБС «Консультант студента» <http://www.studentlibrary.ru/>

ЭБС «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru/>

ЭБС «Znanium» <http://www.znanium.com/>

ЭБС «БиблиоРоссика» <http://www.bibliorossica.com/>

ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» <https://biblioclub.ru/>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК и расписанием занятий.

Рабочую программу составил

доцент кафедры ИЯПК, к.п.н.

 Н.А. Авдеева

Рецензент

вице-президент Торгово-промышленной

палаты Владимирской области

 Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 7 от 20.04.22 года

Зав. кафедрой ИЯПК

 Н.А. Авдеева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 7 от 22.04.2022 года

Председатель комиссии:

зав. кафедрой ИЯПК, доцент, к.п.н.

 Н.А. Авдеева